



Interlochen

ARTS CAMP

Interlochen, Michigan
111th Program of the 94th Season

*

WORLD YOUTH HONORS CHOIR

Gregory Ristow, conductor
Migeun Chung, piano

Sunday, August 1, 2021

4:00pm, Upton-Morley Pavilion

- Three Dunbar Hymns..... Adolphus Hailstork
I. When Storms Arise (b.1941)
III. Little Lamb
- Le Ruisseau, Op. 22..... Gabriel Fauré
(1845-1924)
Laura O'Neill, soprano
- Aglepta..... Arne Mellnäs
(1933-2002)
- No Time..... Traditional
arr. Susan Brumfield
- Stabat Mater* Giovanni Battista Pergolesi
XII. Quand corpus morietur (1710-1736)
- A Set of Chinese Folk Songs, vol. 2..... Traditional
VI. Jamine Flower (Mo Li Hua) arr. Chen Yi
VIII. Riding on a Mule (Zou tou tou di luo zi)
- Abendlied, Op. 92, No.3..... Johannes Brahms
(1833-1897)
- Quick! We have but a Second Charles Villiers Stanford
(1852-1924)

* * *

TEXT AND TRANSLATIONS

Le Ruisseau, Op. 22

Gabriel Fauré

*Au bord du clair ruisseau croît la fleur
solitaire,
Don't la corolla brille au milieu des
roseaux;
Pensive, elle s'incline et son ombre légère
Se berce mollement sur la moire des
eaux.*

*Ô fleur, ô doux parfum, lui dit le flot qui
passe,
A mes tendres accents ta tristesse répond
A mon suave élan vient marier ta grâce.
Laisse-moi t'entraîner vers l'océan
profond!*

*Mais il l'entoure en vain de sa douce
caresse,
Cette flottante image aux incertains
contours, Se dérobe au baisser humide
qui l'opresse, Et le flot exploré
tristement suit son cours!*

On the banks of the clear stream grows a
solitary flower,
Whose petals glimmer amidst the reeds;
Thoughtfully, she leans and her light
shadow Rocks languidly on the iridescent
water.

O flower, o sweet perfume, says the
passing tide,
You sadness responds to my tender
words! Come join your grace with my
suave flair. Let me drag you to the deep
ocean!

But he grasps in vain with his sweet
caress. This floating image of inexact
contour Steals away from the humid kiss
that oppresses it, and the tearful tide
sadly follows its course.

trans. Gregory Ristow

Stabat Mater

Giovanni battista Pergolesi

XII. Quando corpus morietur
*Quando corpus morietur,
Fac ut animae donetur
Paradise Gloria. Amen.*

When the body dies,
May the soul be given
The glory of Paradise. Amen.

A set of Chinese Folk Songs

Traditional

VI. Jasmine Flower (Mo Li Hua)

Jasmine flower, such a beautiful flower, her sweet scent exceeds all others in the garden. I want to pluck her for myself, but I'm afraid of the garden's keeper.

Jasmine flower, such a beautiful flower, she is as white as snow when she is blooming. I want to pluck her for myself, but I'm afraid of the gossips around.

Jasmine flower, such a beautiful flower, her looks eclipse all others in the garden. I want to pluck her for myself, but I'm afraid that she won't bud next year.

VIII. Riding on a Mule (Zou tou tou di luo zi)

Riding on a mule, with three lanterns shining, a shepherd is coming near me.
Please wave me a greeting, if you are my love; please go away, if you don't know me.

Translation by Chen Yi

Abendlied, Op. 92, No. 3

Johannes Brahms
text. Friedrich Hebbel

*Friedlich bekämpfen Nacht sich und Tag.
Wie das zu dämpfen, wie das zu lösen
vermag!
Der mich bedrückte, Schläfst du schon,
Schmerz?
Was mich beglückte, sage, was war's
doch, mein Herz?*

*Freude wie kummer,ühl' ich, zerrann,
Aber den Schlummer führten sie leise
heran.
Und im Entschweben, immer empor,
Kommt mir das Leben ganz, wie ein
Schlummerlied vor.*

The friendly struggle between night and
day;
How it softens, how it brings relief.
You who depressed me, are you already
sleeping, sorrow?
You who cheered me, say, what was that,
my heart?

Joy like grief, I feel melt away
But lightly they bring forth slumber.
And in that ever upwards floating, Life
itself passes before me like a lullaby.

trans. Greg Ristow

* * *

WORLD YOUTH HONORS CHOIR

Maxwell Trombley, manager Cara Brenner and Meagan Dewsbury, librarians

Tess Alexander, Calif
Josefina Angelina Arnett,
Texas
Kaitlin Bennett, Fla.
Anna Bjerken, N.Y.
Anna Bracciano, Mo.
Kayden Carter, Iowa
Deirdre Chan, N.Y.
Triniti Cole, Ill.
Mackenzie Collins, Mich.
Olivia Dubay, N.C.
Daniel Dunlap, Calif.
Dolce Feenaghty, Calif.

Kai Gehrman, Calif.
Katherine Hartrick, Colo.
Ava Kern, Mich.
Kathryn King, Mich.
Erin Koh, Calif.
Elle Laikind, Calif.
Chris Leimgruber, Ohio
Anika Lopes, Mich.
Liliana Mann, N.Y.
Liam McCarthy, Pa.
Carmen Nicholson, Canada
Mariela Palencia, Va.
Arianna Potluri, Mich.

Mark Quehl, Va.
Donovan Rivera-Ware, Md.
Ceileigh Rodway, Ohio
Olivia Salazar, Calif.
Allison Sharp, Mich.
Alexandra Stewart, Va.
Sarah Usandivaras, Paraguay
Mason Watson, Mich.
Emma Whynacht, Mass.
Oscar Yum, Calif.
Ryan Downing (IAC staff)
Laura O'Neill (IAC staff)
Maxwell Trombley (IAC staff)

* * *

You can ensure the next promising young artist has the opportunity to come to Interlochen by supporting student scholarships. Make your gift to the Interlochen Annual Fund by visiting interlochen.org/giveonline.

Interlochen Arts Camp is part of the nonprofit Interlochen Center for the Arts, a recipient of the National Medal of Arts and the only community in the world that brings together the finest in arts education, performance and public radio.

In consideration of the performing artists and other patrons, the use of flash photography is not permitted. Federal copyright and licensing rules prohibit the use of video cameras and other recording equipment.

In order to provide a safe and healthy environment, Interlochen maintains a smoke-free and alcohol-free campus. Michigan law prohibits any weapons, including concealed weapons, on Interlochen property because we are an educational campus. Thank you for your cooperation.

www.interlochen.org